

<<古典小说英译与中国传统文化传承>>

图书基本信息

书名：<<古典小说英译与中国传统文化传承>>

13位ISBN编号：9787807203940

10位ISBN编号：7807203943

出版时间：2005-11

出版时间：吉林出版集团有限责任公司

作者：徐珺

页数：221

字数：245000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

本研究是汉英语篇对比与翻译研究的探索之作。

书中运用系统功能语方言学的理论,对我国著名的章回小说《儒林外史》汉英语篇进行对比分析与研究。

内容涉及汉英语篇对比与翻译研究、汉英语与文化对比研究。

本书分九章两则附录。

第一章是绪论。

主要阐述了书的研究目的与意义、理论框架、语料来源、研究的主要问题、研究方法与研究路径。

第二章对我国汉英/英汉语对比研究走过的百年历程进行了简要的回顾,并对三个发展阶段(尤其是近年来)的研究状况,特点以及存在的不足进行了简明的评述。

第三章首先阐述了《儒林外史》的思想内核心及在国内外文学史的伟大地位和深远影响,并且就国内外对这部名著的研究情况进行了概述和简评。

第四章确定了本研究的理论基础是系统功能语言学,并对与本研究相关的功能语言学的几个重要理论观点进行了简要的梳理和评述。

第五章从文化语境的角度对《儒林外史》汉英语篇进行分析与探讨。

本书第六章讨论和对比研究的重点是《儒林外史》汉英语篇的情景语境。

第七章着重对比研究与探讨《儒林外史》汉英语篇的上下文语境。

本书选取了照应、省略、词的重复等衔接手段来对语料进行了细致的对比分析。

第八章运用人际评价意义的基本观点,以《儒林外史》及其英汉本The Scholars的对比分析作为切入点,分析汉英语言在实现人际意义中的不同表现形式。

第九章是对本研究的总结。

以系统功能语言学为理论基础,从语境的角度对章回小说《儒林外史》汉英语篇进行对比研究,不仅可以使读者对该理论有进一步的掌握,同时也说明系统功能理论有着较高的学术价值和应用价值。

书籍目录

前言第一章 绪论 1.1 引言 1.2 理论框架 1.3 语料来源 1.4 研究的目的与意义 1.5 研究的主要问题 1.6 研究方法 1.7 研究路径 1.8 研究特点 1.9 本书构成 1.10 结语第二章 我国汉英/英汉对比研究管窥 2.1 引言 2.2 语言对比、翻译与汉英/英汉语对比研究概述 2.3 我国汉英对比研究的三个阶段 2.3.1 第一阶段研究状况回顾与简评 2.3.2 第二阶段研究状况回顾与简评 2.3.3 第三阶段(尤其是近十年来)研究状况回顾与简评 2.4 语言对比研究与对比语言学概述 2.5 我国汉英/英汉语对比研究的现状及其英汉对比学者的贡献 2.6 汉英/英汉语对比研究人才培养状况 2.7 指导我国英汉语对比研究的理论 2.7.1 概览 2.7.2 系统功能语言学理论与汉英/英汉语篇对比研究 2.7.3 简评 2.8 结语第三章 章回小说《儒林外史》与汉英/英汉语篇对比研究 3.1 引言 3.2 《儒林外史》与章回小说 3.3 《儒林外史》与《红楼梦》 3.4 《儒林外史》的思想内涵、文化内核与艺术特色 3.4.1 作者吴敬梓 3.4.2 《儒林外史》的学术价值 3.4.3 《儒林外史》的主旨 3.4.4 《儒林外史》的文学性与语言特色 3.5 国内学界对《儒林外史》的研究 3.6 国外学界对《儒林外史》的研究 3.7 《儒林外史》英译本概览 3.8 《儒林外史》汉英对比与翻译研究现状 3.9 选用《儒林外史》作为研究蓝本的目的 3.10 《儒林外史》汉英语对比研究可运用的理论 3.11 结语第四章 系统功能语言学与汉英/英汉语篇对比研究 4.1 引言 4.2 系统功能语言学概述 4.3 系统功能语言之语境理论 4.3.1 语境 4.3.2 系统功能语言学的语境观 4.4 汉英/英汉语篇对比研究 4.4.1 语篇与语篇分析 4.4.1.1 语篇 4.4.1.2 语篇分析及其国内外的相关研究 4.4.2 初始语篇与目的语篇 4.5 对比语篇分析与汉英/英汉对比语篇分析现状 4.6 采用系统功能语言学作为理论框架的依据第五章 《儒林外史》汉英语篇之文化语境对比与翻译研究第六章 《儒林外史》汉英语篇之情景语境对比与翻译研究第七章 《儒林外史》汉英语篇之上下文语境对比与翻译研究第八章 《儒林外史》汉英语篇之人际功能对比与翻译研究第九章 结论与展望附录参考文献

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>